

Bulletin d'information

Permettez que je vous explique un peu ma démarche.

En patois	En français
<i>boy'tîn, buy'tîn ou r'tieuy'rat</i>	bulletin
<i>aivijâle, saivoi, savoi ou seutchie</i>	information
<i>boytîn d' aivijâle</i>	bulletin d'information
<i>boy'tîn di saivoi</i>	
<i>boy'tîn di savoi</i>	
<i>boytîn d' lai seutchie</i>	
<i>buytîn d' aivijâle</i>	
<i>buy'tîn di saivoi</i>	
<i>buy'tîn di savoi</i>	
<i>buytîn d' lai seutchie</i>	
<i>r'tieuy'rat d' aivijâle</i>	
<i>r'tieuy'rat di saivoi</i>	
<i>r'tieuy'rat di savoi</i>	
<i>r'tieuy'rat d' lai seutchie</i>	

Vous observez qu'il y a plusieurs traductions littérales patoises de : bulletin d'information. Et on en trouverait certainement encore d'autres !

A part ces traductions littérales (un peu *lourdes*) voici quelques expressions ou mots patois, très imagés, qui attirent tout de suite l'attention.

En patois	<i>En français</i>
<i>virat d' eûye</i>	clin d'œil
<i>vie-çhérat</i>	ver luisant
<i>tçhissat d' novés</i>	« giclée » de nouvelles
<i>viratte</i>	girouette
<i>beûyat</i>	guichet par lequel on guigne

Voilà quelques idées, à vous des choisir (ou de trouver autre chose)!